

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

_____ Шматко А.Д.

« ____ » _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ РЕФЕРИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
4	7	3	108	34	0	0	34	74	0	18	56	диф. зач.
4	8	3	108	34	0	0	34	74	0	0	74	экз.
ВСЕГО		6	216	68	0	0	68	148	0	18	130	

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2025

Программу составили:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Мамаев Иван Дмитриевич, к.ф.н., старший преподаватель

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Лаптева Александра Вадимовна, старший преподаватель

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ РЕФЕРИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-3 — Способен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках

ПК-4 — Способен работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ПК-3

знания:

знать базовые подходы к аннотированию и реферированию текстов различных жанров;

умения:

уметь составлять грамотные аннотации и рефераты;

навыки:

обладать навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов по тематике проводимых исследований.

ПК-4

знания:

знать основные понятия и теорию основ аннотирования и реферирования, а также специфику функционально-целевого назначения различных видов аннотаций и рефератов;

умения:

уметь перерабатывать проанализированный текстовый материал;

навыки:

владеть навыком обобщения текстовой информации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **РЕФЕРИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ОСНОВЫ КОРРЕКТУРЫ И РЕДАКТИРОВАНИЯ ТЕКСТА, ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**.

Содержание дисциплины является основой для освоения дисциплин: **НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-2 — Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
- ПК-3 — Способен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках
- ПК-5 — Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %	
				ВСЕГО	Практические занятия		ПК-3	ПК-4
4	7	Раздел 1. Введение в аннотирование текста. Понятие аннотации и аннотирования. Типы аннотации: справочные и рекомендательные, общие и специализированные, монографические и сводные, пояснительные, описательные, реферативные, авторские и составленные другими, ручные и автоматизированные. Функции аннотаций. Методические рекомендации по написанию аннотаций. ГОСТ Р 7.0.99–2018 Реферат и аннотация. ГОСТ 7.9–95 Реферат и аннотация.	27	9	9	18	13	13
4	7	Раздел 2. Аннотация к научной статье. Обсуждение особенностей аннотации к научной статье: структура аннотации. Выполнение комплексных работ по написанию аннотаций к научным статьям на английском языке.	27	9	9	18	12	12
4	7	Раздел 3. Аннотация к новостному сообщению. Обсуждение особенностей аннотации к новостным текстам на английском языке. Выполнение комплексных работ по аннотированию новостных статей на английском языке.	26	8	8	18	13	13
4	7	Раздел 4. Особенности написания аннотации к специализированным текстам. Обсуждение особенностей аннотации к специализированным текстам на английском языке. Выполнение комплексных работ по аннотированию специализированных текстов на английском языке.	28	8	8	20	12	12
Всего за 7 семестр			108	34	34	74	50	50
4	8	Раздел 5. Введение в реферирование текста. Понятие реферата и реферирования. Структура реферата. Основные приемы реферирования (замена частного общим, сведение ряда явлений к их сущности, замена процесса причиной или следствием и пр.). Требования, которые предъявляются к составлению англоязычного реферата. Методические рекомендации по написанию рефератов. ГОСТ Р 7.0.99–2018 Реферат и аннотация. ГОСТ 7.9–95 Реферат и аннотация.	18	6	6	12	10	10
4	8	Раздел 6. Реферирование научной статьи на английском языке. Обсуждение особенностей выполнения реферата научной публикации. Выполнение комплексных работ по реферированию англоязычных научных статей.	18	6	6	12	10	10
4	8	Раздел 7. Реферирование англоязычных новостных текстов. Особенности выполнения рефератов публицистических текстов. Выполнение комплексных работ по реферированию англоязычных новостных текстов.	18	6	6	12	10	10
4	8	Раздел 8. Редактирование реферата. Редактирование и его функции в создании качественного реферата. Виды ошибок, подлежащих редактированию. Анализ реферата и его готовой редакторской правки.	18	6	6	12	10	10
4	8	Раздел 9. Новые информационные технологии при реферировании текстов. Автоматическое реферирование англоязычных текстов. Современные подходы к созданию программ по автоматическому реферированию. Обзор ресурсов автоматического реферирования англоязычных текстов (Resoomer, Text Compressor и пр.). Постредактирование автоматически созданных рефератов.	36	10	10	26	10	10
Всего за 8 семестр			108	34	34	74	50	50
Всего по дисциплине			216	68	68	148	100	100

3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Введение в аннотирование текста.	Обсуждение теории аннотирования текстов, знакомство с ГОСТами.	9
2	Раздел 2. Аннотация к научной статье.	Создание аннотаций англоязычных научных статей по лингвистике и переводоведению.	9
3	Раздел 3. Аннотация к новостному сообщению.	Создание аннотаций новостных текстов на английском языке.	8
4	Раздел 4. Особенности написания аннотации к специализированным текстам.	Создание аннотаций специализированных текстов на английском языке.	8
Всего за 7 семестр			34
5	Раздел 5. Введение в реферирование текста.	Обсуждение теоретических основ по реферированию текстов, знакомство с ГОСТами.	6
6	Раздел 6. Реферирование научной статьи на английском языке.	Создание рефератов англоязычных научных статей по лингвистике и переводоведению.	6
7	Раздел 7. Реферирование англоязычных новостных текстов.	Создание рефератов англоязычных новостных текстов.	6

8	Раздел 8. Редактирование реферата.	Разбор реферата на английском языке с редакторской точки зрения, внесение правок.	6
9	Раздел 9. Новые информационные технологии при реферировании текстов.	Практическая работа по автоматическому созданию реферата как вторичного текста и его редакция.	10
Всего за 8 семестр			34

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Введение в аннотирование текста.	Изучение основной литературы по аннотированию текстов. Конспектирование базовых понятий и теоретических принципов.	18
2	Раздел 2. Аннотация к научной статье.	Самостоятельная работа студентов по аннотированию научных статей по лингвистике и переводоведению.	18
3	Раздел 3. Аннотация к новостному сообщению.	Самостоятельная работа студентов по аннотированию новостных текстов на английском языке.	18
4	Раздел 4. Особенности написания аннотации к специализированным текстам.	Самостоятельная работа студентов по аннотированию специализированных текстов на английском языке.	20
Всего за 7 семестр			74
5	Раздел 5. Введение в реферирование текста.	Изучение основной литературы по реферированию текстов. Конспектирование базовых понятий и теоретических принципов.	12
6	Раздел 6. Реферирование научной статьи на английском языке.	Самостоятельная работа студентов по реферированию англоязычных научных статей по лингвистике и переводоведению.	12
7	Раздел 7. Реферирование англоязычных новостных текстов.	Самостоятельная работа студентов по реферированию англоязычных новостных текстов.	12
8	Раздел 8. Редактирование реферата.	Самостоятельная работа в парах: написание реферата на английском языке и взаимная редакция.	12
9	Раздел 9. Новые информационные технологии при реферировании текстов.	Работа с общедоступными источниками по автоматическому реферированию текстов.	26
Всего за 8 семестр			74

3.4. Курсовая работа

СОДЕРЖАНИЕ ЭТАПА	ПЕРИОД ИСПОЛНЕНИЯ (недели семестра)	ПЛАНИРУЕМОЕ ВРЕМЯ (час)
Этап 1. Начальный этап написания курсовой работы: формирование перечня тем по лингвистическим и переводческим тематикам, выдача тем студентам. Студентами производится отбор релевантных источников информации по выбранной теме, источники реферировются и сводятся в единый обзор литературы. В течение периода исполнения студенты отчитываются о проделанной работе преподавателю.	1 - 6	6
Этап 2. Этап написания практической части курсовой работы. Студенты предлагают решение некоторой лингвистической проблемы/разрабатывают алгоритм и пр. В практической части приводится детальное описание эксперимента, полученные результаты подвергаются лингвистическому комментированию, постулируются ограничения. В течение периода исполнения студенты отчитываются о проделанной работе преподавателю.	7 - 10	6
Этап 3. Итоговый этап написания курсовой работы. Подводятся итоги работы, намечаются дальнейшие перспективы. Итоговый текст работы оформляется по требованиям ГОСТ 7.32-2017. В	11 - 17	6

<p>течение период исполнения работа подлежит очной защите, на которой студент излагает основную суть труда, а также отвечает на вопросы ведущего преподавателя. Оценка курсовой работы выставляется на основе следующих критериев: 1. Содержание и научная ценность работы — Актуальность темы: тема должна быть значимой для лингвистики или переводоведения, четко сформулирована и обоснована. — Глубина анализа литературы: обзор источников должен быть релевантным, содержать критический разбор существующих исследований. — Научная новизна и методология: работа должна демонстрировать понимание методов исследования, возможную новизну в подходе. — Качество практической части: эксперимент или разработка алгоритма должны быть логичными, методически обоснованными, с достоверными результатами. — Обоснованность выводов: заключение должно соответствовать целям работы, содержать аргументированные итоги и реалистичные перспективы дальнейшего исследования. 2. Оформление работы — Соответствие структуры ГОСТ 7.32-2017: наличие всех обязательных разделов (титальный лист, реферат, оглавление, введение, основная часть, заключение, список литературы, приложения). — Техническое оформление текста: соблюдение требований к шрифту, интервалам, полям, нумерации страниц и заголовков. — Грамотность и стиль изложения: текст должен быть написан научным языком, без орфографических, пунктуационных и стилистических ошибок. — Оформление цитирования и библиографии: корректное использование ссылок, соответствие списка литературы стандартам библиографического описания. 3. Защита курсовой работы — Логичность и ясность презентации: студент должен четко изложить ключевые аспекты работы, выделить основные результаты. — Умение отвечать на вопросы: аргументированные и уверенные ответы по теме исследования. — Соблюдение регламента: выступление должно укладываться в отведенное время, быть структурированным и содержательным. Критерии итоговой оценки курсовой работы: «Отлично»: — Тема раскрыта полно и глубоко, работа имеет научную новизну. — Теоретическая часть содержит анализ актуальных источников, логичное изложение. — Практическая часть (эксперимент, анализ) проведена корректно, выводы обоснованы. — Оформление полностью соответствует ГОСТу, текст грамотный и стилистически выверенный. — На защите четкое и уверенное выступление, полные ответы на вопросы. «Хорошо»: — Тема раскрыта достаточно хорошо, но без значительной новизны. — Теоретическая часть основана на релевантных источниках, но анализ поверхностный. — Практическая часть проведена, но возможны недочеты в методике или интерпретации. — Оформление в основном соответствует ГОСТу, есть незначительные ошибки. — Защита уверенная, но ответы на вопросы не всегда развернутые. «Удовлетворительно»: — Тема раскрыта формально, нет глубины анализа. — Теоретическая часть основана на ограниченном числе источников, возможны логические неувязки. — Практическая часть проведена, но с ошибками или неполными выводами. — Оформление имеет нарушения ГОСТа, встречаются ошибки в тексте. — Защита слабая, ответы нечеткие или не по существу. «Неудовлетворительно»: — Тема не раскрыта, работа не соответствует требованиям. — Теоретическая часть отсутствует или некорректна. — Практическая часть не выполнена или не имеет научной ценности. — Оформление грубо нарушает ГОСТ, много ошибок. — На защите студент не может объяснить содержание работы.</p>		
Всего за 7 семестр		18

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
7		Дисск.				ДР			ДЗ	ДР				ДЗ		ДР	Вопр.Диф.Зач, диф. зач.
8		Дисск.				ДР			ДЗ	ДР				ДЗ		ДР	

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- Дисск. – дискуссия;
- ДЗ – домашнее задание;
- Вопр.Диф.Зач – вопросы к дифференцированному зачету;
- диф. зач. – дифференцированный зачет.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- дискуссия;
- домашнее задание;
- вопросы к дифференцированному зачету.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- дифференцированный зачет;
- экзамен.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. В. П. Смекаев. . Современный технический перевод. М.: Р.Валент, 2016, 50 экз.
2. Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. . Текст. Анализ. Перевод. М.: Р.Валент, 2015, 20 экз.
3. И. Б. Голуб. . Литературное редактирование. Москва: Юрайт, 2021, эл. рес.
4. Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева. . Аннотирование и реферирование. СПб.: Изд-во СПб ГУ ИТМО, 2008, эл. рес.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

1. А. Н. Баранов. . Введение в прикладную лингвистику. М.: Эдиториал УРСС, 2003, 2 экз.

5.3. Периодические издания:

не требуются.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <https://www.scopus.com/> — сайт научных статей Scopus;
2. <https://www.elibrary.ru/> — сайт научных статей Elibrary;
3. <https://e.lanbook.com/> — ЭБС Лань;
4. <http://library.voenmeh.ru/jirbis2> — Сайт фундаментальной библиотеки БГТУ «Военмех» им. Д.Ф. Устинова — Фундаментальная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова;
5. <https://urait.ru/> — Образовательная платформа «Юрайт». Для вузов и ссузов.;
6. <https://www.textcompactor.com/> — сайт для автоматического создания рефератов Content Analyzer;
7. <https://resoomer.com/en/> — сайт для автоматического создания рефератов Resoomer.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
<http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

не требуется.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Практические занятия:

1. Проектор;
2. Интерактивная доска;
3. Аудитория с числом посадочных мест не меньше количества обучающихся.

6.2. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **РЕФЕРИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете *Р* Международного промышленного менеджмента и коммуникации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ПК-3 Способен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках;

ПК-4 Способен работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с аналитико-синтетической обработкой текстовой информации на иностранном языке, свертыванием и преобразованием этой информации из несоразмерной пропускным возможностям человека в соразмерную.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- дискуссия;
- домашнее задание;
- вопросы к дифференцированному зачету.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- дифференцированный зачет;
- экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **6 з.е., 216 ч**. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**68 ч.**), самостоятельная работа студента (**148 ч**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 216 ч., из них 68 ч. аудиторных занятий, и 148 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. Введение в аннотирование текста.		
Изучение основной литературы по аннотированию текстов. Конспектирование базовых понятий и теоретических принципов.	Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева. . Аннотирование и реферирование: СПб.: Изд-во СПб ГУ ИТМО, 2008 (1–2)	18
Итого по разделу 1		18
Раздел 2. Аннотация к научной статье.		
Самостоятельная работа студентов по аннотированию научных статей по лингвистике и переводоведению.	Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева. . Аннотирование и реферирование: СПб.: Изд-во СПб ГУ ИТМО, 2008 (3)	18
Итого по разделу 2		18
Раздел 3. Аннотация к новостному сообщению.		
Самостоятельная работа студентов по аннотированию новостных текстов на английском языке.	Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. . Текст. Анализ. Перевод: М.: Р.Валент, 2015 (18–20)	18
Итого по разделу 3		18
Раздел 4. Особенности написания аннотации к специализированным текстам.		
Самостоятельная работа студентов по аннотированию специализированных текстов на английском языке.	В. П. Смекаев. . Современный технический перевод: М.: Р.Валент, 2016 (6–7) Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева. . Аннотирование и реферирование: СПб.: Изд-во СПб ГУ ИТМО, 2008 (7)	20
Итого по разделу 4		20
Раздел 5. Введение в реферирование текста.		
Изучение основной литературы по реферированию текстов. Конспектирование базовых понятий и теоретических принципов.	Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева. . Аннотирование и реферирование: СПб.: Изд-во СПб ГУ ИТМО, 2008 (4)	12
Итого по разделу 5		12
Раздел 6. Реферирование научной статьи на английском языке.		
Самостоятельная работа студентов по реферированию англоязычных научных статей по лингвистике и переводоведению.	Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева. . Аннотирование и реферирование: СПб.: Изд-во СПб ГУ ИТМО, 2008 (5)	12
Итого по разделу 6		12
Раздел 7. Реферирование англоязычных новостных текстов.		
Самостоятельная работа студентов по реферированию англоязычных новостных текстов.	Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. . Текст. Анализ. Перевод: М.: Р.Валент, 2015 (15–17)	12
Итого по разделу 7		12
Раздел 8. Редактирование реферата.		

Самостоятельная работа в парах: написание реферата на английском языке и взаимная редактура.	И. Б. Голуб. . Литературное редактирование: Москва: Юрайт, 2021 (10–20) Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева. . Аннотирование и реферирование: СПб.: Изд-во СПб ГУ ИТМО, 2008 (8)	12
Итого по разделу 8		12
Раздел 9. Новые информационные технологии при реферировании текстов.		
Работа с общедоступными источниками по автоматическому реферированию текстов.	А. Н. Баранов. . Введение в прикладную лингвистику: М.: Эдиториал УРСС, 2003 (1)	26
Итого по разделу 9		26

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- дискуссия;
- домашнее задание;
- вопросы к дифференцированному зачету;
- экзамен;
- дифференцированный зачет.

Критерии оценивания

Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

Дискуссия

Дискуссия предполагает активное обсуждение современных теоретических направлений по созданию вторичных текстов, а также ответы на вопросы преподавателя. Перечень дискуссионных тем:

1. Аннотация как вид вторичного текста и ее особенности.
2. Общая структура аннотации.
3. Клише для создания аннотации.
4. Реферат как вид вторичного текста и ее особенности.
5. Общая структура реферата.
6. Клише для создания реферата.
7. Содержание основных ГОСТов, связанных с созданием вторичных текстов.

Домашнее задание

Домашние задания направлены на отработку основных навыков анализа и обработки первичных англоязычных текстов различных жанров, в результате которых студенты должны предоставить аннотацию или реферат. Домашнее задание принимается в рукописном или печатном варианте. Для успешной сдачи домашнего задания обучающийся должен прокомментировать выбор приёмов по аннотированию или реферированию текстов, сама работа не должна содержать серьёзных языковых и логических ошибок (допускается на более 5 неточностей при создании реферата или аннотации).

Вопросы к дифференцированному зачету

1. Понятие аннотирования и аннотации, структура аннотации.
2. Функции аннотаций.
3. Типы аннотаций.
4. Приемы создания аннотаций различных типов (научная статья, новостная статья и пр.).
5. Понятие реферирования и реферата, структура реферата.
6. Приемы создания рефератов различных типов (научная статья, новостная статья и пр.).
7. Подходы к редактированию реферата.
8. Государственные стандарты в области аннотирования и реферирования текста.
9. Понятие автоматического реферирования англоязычных текстов.
10. Автоматическое реферирование и подходы к созданию алгоритмов по реферированию.
11. Обзор ресурсов автоматического реферирования англоязычных текстов (Resoomer, Text Compactor и пр.).

Экзамен

Оценка за экзамен выставляется по баллам, который студент набрал согласно технологической карте дисциплины. При несогласии с оценкой студент имеет право сдать экзамен.

Во время экзамена студент должен ответить на два теоретических вопроса. Список теоретических вопросов приведен ниже:

1. Понятие аннотирования и аннотации, структура аннотации.
2. Функции аннотаций.
3. Типы аннотаций.
4. Приемы создания аннотаций различных типов (научная статья, новостная статья и пр.).
5. Понятие реферирования и реферата, структура реферата.
6. Приемы создания рефератов различных типов (научная статья, новостная статья и пр.).
7. Подходы к редактированию реферата.
8. Государственные стандарты в области аннотирования и реферирования текста.
9. Понятие автоматического реферирования англоязычных текстов.
10. Автоматическое реферирование и подходы к созданию алгоритмов по реферированию.
11. Обзор ресурсов автоматического реферирования англоязычных текстов (Resoomer, Text Compactor и пр.).

Обучающийся получает оценку «отлично», если он полностью ответил на теоретические вопросы.
Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала.

Обучающийся получает оценку «хорошо», если он допустил одну-две неточности при ответе на теоретические вопросы.

Обучающийся получает оценку «удовлетворительно», если он допустил три-четыре неточности при ответе на теоретические вопросы.

Обучающийся получает оценку «неудовлетворительно», если он допустил пять и более неточностей при ответе на теоретические вопросы.

Дифференцированный зачет

Дифференцированный зачет выставляется по баллам, который студент набрал согласно технологической карте дисциплины.

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %		НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ПК-3	ПК-4	
4	7	Раздел 1. Введение в аннотирование текста.	27	9	9	18	13	13	Дискуссия
4	7	Раздел 2. Аннотация к научной статье.	27	9	9	18	12	12	Домашнее задание
4	7	Раздел 3. Аннотация к новостному сообщению.	26	8	8	18	13	13	Домашнее задание
4	7	Раздел 4. Особенности написания аннотации к специализированным текстам.	28	8	8	20	12	12	Домашнее задание
Всего за 7 семестр			108	34	34	74	50	50	
4	8	Раздел 5. Введение в реферирование текста.	18	6	6	12	10	10	Дискуссия
4	8	Раздел 6. Реферирование научной статьи на английском языке.	18	6	6	12	10	10	Домашнее задание
4	8	Раздел 7. Реферирование англоязычных новостных текстов.	18	6	6	12	10	10	Домашнее задание
4	8	Раздел 8. Редактирование реферата.	18	6	6	12	10	10	Домашнее задание
4	8	Раздел 9. Новые информационные технологии при реферировании текстов.	36	10	10	26	10	10	Домашнее задание, Вопросы к дифференцированному зачету
Всего за 8 семестр			108	34	34	74	50	50	
Всего по дисциплине			216	68	68	148	100	100	

Оценочные материалы по дисциплине РЕФЕРИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА

ПК-3 - Способен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках

№ 1 Прочитайте текст и установите последовательность

Расположите этапы подготовки реферата в правильном порядке:

1. Составление плана реферата.
2. Сдача реферата ответственному лицу.
3. Ознакомление с источниками.
4. Написание текста реферата.
5. Редактирование и оформление.

№ 2 Прочитайте текст и установите соответствие

Соотнесите виды аннотаций с их характеристиками.

Вид аннотации	Характеристика
1. Справочная аннотация	А. Предоставляет объективную информацию о содержании документа без оценки.
2. Рекомендательная аннотация	Б. Содержит оценку и рекомендации по использованию документа.
3. Издательская аннотация	В. Обобщенное описание содержания без углубления в детали.
4. Общая аннотация	Г. Краткое рекламное описание книги или статьи, ориентированное на привлечение читателя.

№ 3 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Какие функции выполняет аннотация?

1. Ускоряет процесс ознакомления с материалом.
2. Служит заменой полного текста работы.
3. Помогает модернизировать поиск информации.
4. Содержит подробное описание методологии.

№ 4 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Какие требования предъявляются к стилю написания аннотации?

1. Научный стиль с простыми формулировками.
2. Использование специализированной терминологии без пояснений.
3. Краткость и логичность изложения.
4. Включение цитат и формул.

№ 5 Прочитайте текст и установите соответствие

Соотнесите этапы реферирования с их описанием.

Этап реферирования	Описание
1. Аналитико-синтетическое преобразование	А. Определение наиболее информативных частей текста.
2. Выделение ключевых фрагментов	Б. Выделение главной информации и её сокращение с сохранением смысла.
3. Составление	В. Логическая структуризация основного содержания.

плана

4.

Редактирование
реферата

Г. Проверка связности, грамматической правильности и
оформления.

№ 6 Прочитайте текст и установите последовательность

Установите последовательность оформления библиографического описания:

1. Место издания.
2. Фамилия и инициалы автора.
3. Год издания.
4. Название книги.
5. Количество страниц.

№ 7 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Какой ГОСТ регулирует написание рефератов в РФ?

1. ГОСТ Р 7.0.99-2018.
2. ГОСТ Р 7.05-2008.
3. ГОСТ 7.32-2017.
4. ГОСТ 7.05-2023.

№ 8 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Представьте, что Вы делаете реферат. Замените смысловой глагол в предложении на его эквивалент: *In adults the duration of colds was reduced by 8 %, and in children by 13 %.*

1. lowered
2. cut
3. abated
4. eased

№ 9 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Реферат текста создаётся в основном на _____.

1. языке, который является иностранным для автора реферата
2. родном для автора реферата языке
3. языке оригинала
4. третьем иностранном языке

№ 10 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Какие из перечисленных элементов обязательно входят в информативную аннотацию?

1. Цель исследования.
2. Рекламное описание работы.
3. Методы исследования.
4. Перечисление глав работы.

№ 11 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Чем аннотация отличается от реферата?

№ 12 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

В чем заключаются особенности аннотирования?

ПК-4 - Способен работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

№ 1 Прочитайте текст и установите последовательность

Восстановите правильную последовательность этапов написания научной статьи, расположив пункты в логическом порядке.

1. Подготовка и написание основной части (методология, результаты).
2. Выбор темы, формулировка цели и задач исследования.
3. Составление плана статьи.
4. Написание аннотации и подбор ключевых слов.
5. Анализ и обзор литературы по теме.
6. Редактирование, корректура и оформление статьи.
7. Формулирование выводов и перспектив дальнейших исследований.

№ 2 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Библиографическое описание включает в себя выходные _____ на английском языке.

1. данные
2. результаты
3. положения
4. источники

№ 3 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Что из перечисленного входит в умения, необходимые для аннотирования?

1. Компрессия информации.
2. Работа с коллегами по кафедре.
3. Выделение главных мыслей.
4. Умение переформулировать исходный текст.

№ 4 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

В случае работы с рефератом научного текста к краткому изложению сути будет добавляться _____ и _____.

1. практическая апробация
2. дата выхода
3. перспективы исследования
4. печать заведующего кафедрой

№ 5 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Термин «аннотация» переводится на английский язык как:

1. abstract
2. annotated text
3. summarization
4. conclusion

№ 6 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Аннотация представляет собой _____ источник информации.

1. первичный
2. вторичный
3. третичный
4. бесконечный

№ 7 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Какие выражения можно использовать в реферате?

1. The text gives valuable information on...
2. Much attention is given to...
3. The results proved to be reliable ...
4. I hate this article...

№ 8 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Какие особенности издательской аннотации Вы можете перечислить?

№ 9 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Что входит в структуру аннотации?

№ 10 Прочитайте текст и установите соответствие
Соотнесите требования ГОСТ 7.32-2017 к оформлению таблиц с их правильным описанием.

Требование	Описание
1. Нумерация таблиц	А. Таблицы нумеруются арабскими цифрами сквозной нумерацией; в приложениях - с буквой
2. Размещение таблицы	Б. Таблица должна размещаться сразу после первого упоминания в тексте или на следующей странице
3. Название таблицы	В. По центру или по левому краю
4. Выравнивание данных в ячейках	Г. Помещается над таблицей слева, без абзацного отступа, с прописной буквы и без точки в конце
5. Ссылки на таблицы в тексте	Д. Обязательно с указанием слова «таблица» и её номера, сокращения не допускаются
6. Размер шрифта в таблице	Е. Может быть меньше, чем в основном тексте отчета

№ 11 Прочитайте текст и установите соответствие
Соотнесите структурные элементы отчета с их описанием.

Структурный элемент	Описание
1. Титульный лист	А. Краткое подведение итогов и выводы по работе
2. Содержание	Б. Перечень использованной литературы и ресурсов
3. Введение	В. Первая страница отчета с названием работы и данными автора
4. Основная часть	Г. Обоснование актуальности, цели и задач исследования
5. Заключение	Д. Изложение методов, результатов и анализа работы
6. Список использованных источников	Е. Перечень всех разделов и подразделов с указанием страниц

№ 12 Прочитайте текст и установите последовательность
Определите последовательность действий при написании аннотации к научной статье:

1. Определение цели и задач статьи.
2. Ознакомление с текстом и выделение основных идей.
3. Формулирование краткого содержания.
4. Проверка и корректировка текста аннотации.